

При проверке весовые коэффициенты ошибок записываются на полях работы, суммируются и соотносятся со шкалой оценок.

Оценка	Смысловые ошибки	Прочие ошибки
10	0	0–0,5
9	0	0,6–1,0
8	1	1,1–1,9
7	2	2,0–3,0
6	3	3,1–3,7
5	4	3,8–4,4
4	4	4,5–5,0

А. Н. Подоляка

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НОМЕНКЛАТУРЫ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Спецификой наименований лекарственных средств является то, что они целенаправленно создаются профессионалами из уже существующих в языке элементов, вербализующих определенные мотивировочные признаки – ядерные (*Состав и Действие*) и модифицирующие (*Темпоральность, Происхождение, Лекарственная форма, Количественные характеристики, Дозировка, Целевая аудитория, Эффект, Способ введения и Фирма/Страна-производитель*). По этой причине логично предположить, что номинация, сопряженная с выбором мотивировочных признаков, их комбинированием и расположением в линейной структуре наименования, является прагматически обусловленной.

Прагматически детерминированным является и иной аспект, связанный не столько непосредственно с номинацией, сколько с дальнейшим функционированием наименования. Им является перевод. В целом в переводоведении уже достаточно хорошо изучена проблема передачи на иностранный язык имен собственных и найдены оптимальные способы их перевода. Так, согласно общей теории перевода, к номенклатурным названиям применимыми оказываются два способа перевода – транскрипция, т.е. воспроизведение на переводимый язык звучания иностранного слова, и словарное соответствие, т.е. перевод с помощью существующего эквивалента. Неясным, однако, остается критерий выбора одного из указанных способов. С целью установления закономерностей, определяющих способ перевода номенов, нами были сопоставлены оригинальные наименования лекарственных средств и их переводы на русский язык.

Результаты сопоставления позволили выявить следующие тенденции перевода слов, передающих различные мотивировочные признаки.

Перевод элементов, вербализующих мотивировочные признаки *Состав* и *Действие*, оказался зависимым от формы наименования. Так, если

в составе однословного имени они передаются посредством транскрипции (*Alumag/Алюмаг*, *Herpolips/Герполипс*, *Asthafen/Астафен*), то, при самостоятельном употреблении, переводятся словарным соответствием (*Caffeinebenzonatesodium/кофеин-бензонат натрия*, *Glutamicacid/глутаминовая кислота*, *Fervex sore throat/Фервекс от боли в горле*).

Аналогичная закономерность наблюдается и при переводе слов, мотивированных признаками *Целевая аудитория*: *Gynezol/Гинезол* (гун- от греч. *gynaika* ‘женщина’), *Femara/Фемара* (fem- от лат. *femina* ‘женщина’), но *Nurofen for Children/Нурофен для детей*, *Spasdotsin for Children/Спаздользин для детей*, *Broncho-Vaxom Adults/Бронхо-Ваксом взрослый*) и *Способ введения*: *Ketaject/Кетаджект* (от лат. *injection* ‘впрыскивание’), но *Realdironum siccum pro injectionibus/Realdiron for Injection Dry/Реальдирон для инъекций сухой*.

При переводе же слов, вербализующих признаки *Эффект* и *Фирма/Страна-производитель*, как правило, применяется транскрипция – *Эффект*: *Vasocardin retard/Вазокардин ретард* (от лат. *retardo* ‘замедлять, удерживать’ – указание на тип лекарства с замедленным высвобождением, т.е. обладающий пролонгированным действием), *Depo-Medrol/Дено-Медрол* (от фр. *depot* ‘хранилище, склад’ – указание на пролонгированное действие вещества), *Tidometforte/Тидомет форте* (от лат. *fortis* ‘крепкий, сильный’); *Производитель*: *Furosemide-Ros/Фуросемид-Рос*, *Furosemide-Teva/Фуросемид-Тева*).

Перевод слов, передающих признак *Лекарственная форма*, осуществляется исключительно посредством словарного соответствия, независимо от того, вербализуется ли он в составе сложного слова или самостоятельно как отдельное слово-часть наименования (*Aldospray/Альдоспрей*, *IsoMack Spray/Изо Мак Спрей*, *Corneregel/Корнерегель*, *Elocot Lotion/Элоком лосьон*, *Retinoic Ointment/Ретиноевая мазь*).

Как представляется, выявленные способы перевода обладают неодинаковой степенью мотивированности при восприятии субъектом: если при переводе с помощью транскрипции заложенные при номинации знания оказываются доступными только для людей, владеющих соответствующим иностранным языком, то второй способ перевода передает информацию более открыто.

Чем в таком случае продиктованы завуалированная подача знаний об эффекте и фирме/стране-производителе, с одной стороны, и раскрытие признаков *Состав*, *Действие*, *Целевая аудитория* и *Лекарственная форма*, с другой стороны? Предположительно, подобная специфика перевода во многом обусловлена прагматически. Русскоговорящему человеку оказываются доступными важные потребительские характеристики препаратов, а знания, имеющие второстепенное значение (*Фирма/Страна-производитель*) либо существенную профессиональную привязку (*Эффект*), представлены более скрыто.

Полученные результаты позволяют заключить, что именно типы вербализуемых в форме наименования знаний определяют способ перевода номенклатуры лекарственных средств.